

Karen Herzog
Übersetzung.Lektorat.Text

Obere Hainstr. 21, 61440 Oberursel
Tel. 0177 / 46 93 965
hello@karenherzog.de



Dipl.-Volkswirtin, Übersetzerin E < > D,
Wirtschaftsredakteurin, Kommunikationsberaterin.

15 Jahre Erfahrung mit Text & Sprache.

Profil

15 Jahre berufliche Erfahrung in Presse, Öffentlichkeitsarbeit und Übersetzungen bilden das solide Fundament meiner Erfahrung mit Fachtexten aller Art. Nach meinem Studium der Volkswirtschaftslehre habe ich zunächst als **Wirtschaftsredakteurin und Analystin** in der F.A.Z.-Verlagsgruppe gearbeitet und Buchprojekte für Auslandsinvestoren konzipiert und sowie Konjunkturanalysen erstellt. Für die F.A.Z. English Edition habe ich Artikel und Unternehmensportraits übersetzt. Anschließend habe ich als **PR-Beraterin** für Hering Schuppener Unternehmensberatung für Kommunikation GmbH **internationale Kunden** vertreten (u.a. die externe Pressestelle von British Airways geleitet). Seit 2001 bin ich zudem **freiberuflich als Übersetzerin und Redakteurin** tätig.

Kompetenzmix

Englisch und Deutsch – global und lokal.

Als deutsche und englische Muttersprachlerin kombiniere ich meine Sprachkenntnisse mit meiner Texterfahrung und liefere journalistische Übersetzungen oder Fachübersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche – akkurat und stilsicher.

Fachkompetenz – Texte, die überzeugen.

Ich weiß, wovon ich schreibe. Mein fachlicher Schwerpunkt liegt zum einen auf den Bereichen Wirtschaft und Finanzen. Als Kommunikationsberaterin kenne ich zudem die Zielgruppen und Arbeitsabläufe der internen und externen Unternehmenskommunikation und unterstütze meine Kunden zielgerichtet.

Lektorat und Korrektorat – auf den Punkt.

Kompetente und ansprechende Texte mit Nutzwert für die Leser sind die Grundlage einer aktiven und glaubwürdigen Unternehmenskommunikation. Ich lektoriere oder adaptiere Ihre Texte und Publikationen aus der Unternehmens- und Finanzkommunikation.

Mit Gefühl für die Botschaft und die adäquate Ansprache der Zielgruppe verleihe ich den Texten den letzten Feinschliff: Pressemitteilungen, Magazinartikel, Geschäftsberichte, Image- und Produktbroschüren, Advertorials, Verkaufsprospekte, Newsletter, Webinhalte, Studien, etc.

Flexibilität und Schnelligkeit – für alle Fälle.

Bei engen Zeitfenstern ist Termintreue selbstverständlich. Ich springe auch flexibel ein, wenn es einmal besonders schnell gehen muss.

Arbeitsbeispiele:

Übersetzungen:

- Pressemitteilungen, Ad-hoc-Meldungen E > D, für Unternehmen aus den Branchen Finanzdienstleistungen (Fondsgesellschaften), Logistik, Tourismus, Transport.
- Artikel und Interviews für Mitarbeiter- und Kundenzeitschriften E > D für Konzerne aus den Branchen Finanzdienstleistungen, Logistik, Medizinprodukte, Pharma.
- Lageberichte/Geschäftsberichte internationaler Konzerne E > D für Wirtschaftsprüfer.
- Nachhaltigkeitsbericht E > D für ein Logistikunternehmen.
- Finanzmarktberichte und Aktienportraits E > D für *FAZ.net*.
- Verkaufsprospekt E > D für ein Beratungsunternehmen.
- diverse Webinhalte E <> D (Unternehmens-, Produktbeschreibungen etc.) für kleine und mittelständische Unternehmen
- Interne Kommunikation zu den Themen Management, Personal, Nachhaltigkeit etc. für führende internationale Großkonzerne

Buchübersetzung:

- „*Die ultimative Frage 2.0*“ - Übersetzung des Fachbuchs von Fred Reichheld und Rob Markey zum Thema Kundenorientierung ins Deutsche (erschienen Jan. 2012 bei F.A.Z. Buch)

Texterstellung/Redaktion:

- Pressemitteilungen für Fondsgesellschaft, Airline, KMU etc.
- diverse Texte für Webseiten (Unternehmens-, Produktbeschreibungen etc.) für kleine und mittelständische Unternehmen
- Ghostwriting: Studie zum Thema „Tourismus im Umbruch“ für *Hering Schuppener Unternehmensberatung für Kommunikation GmbH* (ca. 100 Seiten).
- diverse Newsletter zu den Themen Standortmarketing und Reisemarketing.
- zahlreiche Konjunkturanalysen, Investitionsführer und Artikel für das F.A.Z.-Institut.
- Geschäftsbericht (redaktioneller Teil) eines Softwareunternehmens.